

**May Ayim, "blues in schwarz weiss" (1990)**

Translated by Tina Campt (Trenton, NJ: Africa World Press Inc., 2003)

während noch immer und schon wieder  
die einen  
verteilt<sup>1</sup> und vertrieben<sup>2</sup> und zerstückelt<sup>3</sup>  
werden  
die einen  
die immer die anderen sind und waren  
und bleiben sollen  
erklären<sup>4</sup> sich noch immer und schon  
wieder  
die eigentlich anderen  
den krieg

es ist ein blues in schwarz-weiß  
1/3 der welt  
zertanzt  
die anderen  
2/3  
sie feiern in weiß  
wir trauern<sup>5</sup> in schwarz  
es ist ein blues in schwarz-weiß  
es ist ein blues

das wieder vereinigte deutschland  
feiert sich wieder 1990  
ohne immigrantInnen flüchtlinge  
jüdische und schwarze menschen  
es feiert im intimen kreis<sup>6</sup>  
es feiert in weiß

doch es ist ein blues in schwarz-weiß  
es ist ein blues

over and over again  
there are those who are  
dismembered, sold off and distributed  
those who  
always are, were, and shall remain the  
others over and over again  
the actual others declare themselves  
the only real ones  
over and over again  
the actual others declare on us  
war

it's the blues in black-and-white  
1/3<sup>rd</sup> of the world  
dances over  
the other  
2/3<sup>rds</sup>  
they celebrate in white  
we mourn in black  
it's the blues in black-and-white  
it's the blues

a reunited germany  
celebrates itself in 1990  
without its immigrants, refugees, Jewish  
and black people  
it celebrates in its intimate circle  
it celebrates in white

but it's the blues in black-and-white  
it's the blues

---

<sup>1</sup> verteilt (adj) = dispersed, scattered, distributed

<sup>2</sup> vertrieben (adj) = expelled, banished

<sup>3</sup> zerstückelt (adj) = fragmented, dismembered

<sup>4</sup> den Krieg erklären = to declare war

<sup>5</sup> trauern = to mourn

<sup>6</sup> im intimen Kreis = within an intimate circle

das vereinigte deutschland das  
vereinigte europa die vereinigten  
staaten  
feiern 1992  
500 jahre columbustag  
500 jahre — vertreibung<sup>7</sup> versklavung<sup>8</sup>  
und völkermord<sup>9</sup>  
in den amerikas  
und in asien  
und in afrika

united germany united europe the  
united states  
celebrates 1992  
500 years since columbus  
500 years – of slavery, exploitation and  
genocide  
in the americas  
asia  
and Africa

1/3 der welt vereinigt sich  
gegen die anderen 2/3  
im rhythmus von rassismus sexismus  
und antisemitismus  
wollen sie uns isolieren unsere  
geschichte ausradieren<sup>10</sup>  
oder bis zur unkenntlichkeit<sup>11</sup>  
mystifizieren  
es ist ein blues in schwarz-weiß  
es ist ein blues

1/3<sup>rd</sup> of the world unites  
against the other 2/3rds  
in the rhythm of racism, sexism and  
anti-semitism  
they want to isolate us; eradicate our  
history  
or mystify it to the point of irrecognition  
it's the blues in black-and-white  
it's the blues

doch wir wissen bescheid<sup>12</sup> — wir  
wissen bescheid  
1/3 der menschheit feiert in weiß  
2/3 der menschheit macht nicht mit

but we're sure of it – we're sure  
1/3<sup>rd</sup> of humanity celebrates in white  
2/3<sup>rds</sup> of humanity doesn't join the party

---

<sup>7</sup> die Vertreibung = expulsion, forced  
migration

<sup>8</sup> die Versklavung = enslavement

<sup>9</sup> der Völkermord = genocide

<sup>10</sup> etwas ausradieren = to erase/wipe out  
something

<sup>11</sup> bis zur Unkenntlichkeit = beyond all  
recognition

<sup>12</sup> (über etwas) Bescheid wissen = to know,  
to be wised up